

Djulle sien dié blommetjies in dié blommbakkie
dié drie sonnenblommetjies so mooi geshape?

Hel hô pêllie, are you saying it moet flowers?

Na pêlie nai

Ons is saying it moet sadness

moet sadness baie sad, dja sadness swart gedrape

kôs dié sonneblommetjies in dié blommebakkie

wiet djulle wat dit is?

– ons realize nou eers

moet tears en fears

realize ons n u eers

wat was 'it  llie tyd –

wiet djulle wat dit is?:

pure fancywork van 'n fancy trellis

dja, fancy, fancy, nothing real nie, nai

net daai 'n stuk fancy balcony

Why mention 'it dan pêllie?

God, can't you see,

k s ons gannet moet ons saamvat Kypfl ts toe

What for pêllie?

(Dere's none so blind as those who will not see)

Dja what for, pêllie?

... for a memory ...

[Adam Small](#) en Chris Jansen (1973): „OOS WES TUIS BES DISTRIK SES“
Human & Rousseau Uitgewers (Edms.) Bpk.

A selection of poems by [Adam Small](#) transcribed and circulated for study purposes:
Liberation Processes in pre- and post-colonial Southern Africa (LiPSA)
www.benkhumalo-seegelken.de